

Art. 2. Une copie du présent arrêté est transmise, à titre d'information, à la Cour des Comptes, au Parlement flamand et au Ministère de la Communauté flamande.

Bruxelles, le 16 mai 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire,
D. VAN MECHELEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 2761

[2003/33058]

24. MÄRZ 2003 — Dekret zur Billigung des Nachtrages vom 15. August 2002 zum Kooperationsabkommen zwischen dem Staat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Sozialwirtschaft vom 4. Juli 2000 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einzigster Artikel. Der Nachtrag zum Kooperationsabkommen zwischen dem Staat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Sozialwirtschaft vom 4. Juli 2000, unterzeichnet zu Brüssel am 15. August 2002, wird gebilligt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass er durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 24. März 2003

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

Note

(1) *Sitzungsperiode 2002-2003* :

Dokumente des Rates : 123 (2002-2003) Nr. 1. Dekretentwurf. — 123 (2002-2003) Nr. 2. Bericht.
Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 24. März 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 2761

[2003/33058]

24 MARS 2003. — Décret portant assentiment à l'avenant du 15 août 2002
à l'accord de coopération entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone
relatif à l'économie sociale du 4 juillet 2000 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'avenant à l'accord de coopération entre l'Etat, les Régions et la Communauté germanophone relatif à l'économie sociale du 4 juillet 2000, signé à Bruxelles le 15 août 2002 est approuvé.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur Belge*.

Eupen, le 24 mars 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,

Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,

Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales

Note

(1) *Session 2002-2003* :

Documents du Conseil : 123 (2002-2003). N° 1. Projet de décret. — 123 (2002-2003). N° 2. Rapport.
Rapport intégral. — Discussion et vote. Séance du 24 mars 2003.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 2761

[2003/33058]

24 MAART 2003. — Decreet houdende instemming met het aanhangsel van 15 augustus 2002 bij het samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de sociale economie van 4 juli 2000 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het aanhangsel bij het samenwerkingsakkoord tussen de Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de sociale economie van 4 juli 2000, ondertekend te Brussel, op 15 augustus 2002, wordt goedgekeurd.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt. Eupen, op 24 maart 2003.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—————
Nota

(1) *Zitting 2002-2003 :*

Bescheiden van de Raad : 123 (2002-2003). Nr. 1. Ontwerp van decreet. — 123 (2002-2003). Nr. 2. Verslag.
Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 24 maart 2003.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 2762

[C - 2003/33028]

17. DEZEMBER 2002 - Erlass der Regierung zur Abänderung der Deutschsprachigen Gemeinschaft des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für Geistige Gesundheit

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990, vom 5. Mai und 16. Juli 1993, vom 30. Dezember 1993, vom 16. Dezember 1996, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2000;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. August 1976, 31. März 1977, 8. März 1978, 18. Dezember 1978, die Erlasse der Regierung vom 9. Mai 1990, 20. Dezember 1995, 18. Dezember 1997, 30. November 1998, 9. Februar 1999 und 22. Juni 2001, das Dekret vom 18. März 2002 und den Erlass vom 28. März 2002;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass der Königliche Erlass vom 20. März 1975 über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit mit dem Infrastrukturdekret vom 18. März 2002 in Einklang gebracht werden muss, duldet das Inkrafttreten vorliegenden Erlasses keinen Aufschub;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1, 3° des Königlichen Erlasses über die Zulassung und Bezuschussung der Dienste für geistige Gesundheit, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 28. März 2002 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

„3° Dienst: anerkannter Dienst für geistige Gesundheit, bestehend aus einer gemäß Artikel 6, § 1 zusammengestellten multidisziplinären Einheit, die ambulant Diagnosen erstellt und psychische Störungen behandelt.“

Art. 2 - In den Artikeln 5, 14, § 2, 17, 18, 21 und 24 desselben Erlasses werden die Wörter «Dienst für geistige Gesundheit» jeweils mit der entsprechenden grammatikalischen Anpassung ersetzt durch das Wort «Dienst»

In den Artikeln 5, 22, 23 und 24 desselben Erlasses werden die Wörter «Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört» jeweils mit der entsprechenden grammatikalischen Anpassung ersetzt durch das Wort «Minister»

In den Artikeln 8 und 18 desselben Erlasses wird das Wort «Team» jeweils mit der entsprechenden grammatikalischen Anpassung ersetzt durch die Wörter «multidisziplinäre Einheit»

Art. 3 - Die Überschrift von Abschnitt 2 des zweiten Kapitels desselben Erlasses wird durch folgende Überschrift ersetzt: «Abschnitt 2 - Multidisziplinäre Einheiten und Qualifikationen»